

# Glosario de Términos Legislativos

**ACT** - Acta: Una propuesta adoptada por la Legislatura.

**ACTUARY** - Actuario: Un oficial del personal legislativo designado por el Comité Conjunto de Políticas de Pensiones para preparar análisis actuariales de propuestas de pensión y otros asuntos como lo indique la Legislatura.

**AD HOC COMMITTEE** - Comité Ad Hoc: Un comité que se forma por un corto período, y normalmente es para estudiar un asunto específico.

**ADJOURN** - Se levanta la sesión: Concluye la sesión del día con una hora definida para reunirse de nuevo, o para concluirlo.

**ADJOURN SINE DIE** - Se levanta la sesión por tiempo indefinido: Para concluir una sesión regular o especial sin fijar el día para la convocatoria.

**ADOPT** - Adoptar: Aprobar formalmente.

**AGENCY REQUEST BILL** - Agencia requiriendo una propuesta de ley: Una agencia de la rama ejecutiva del gobierno que presenta una solicitud de legislación.

**AGENDA** - Agenda: El orden sugerido de los asuntos para una reunión.

**AMEND** - Enmendar: Modificar, borrar o añadir a una propuesta.

**AMENDMENT** - Enmienda: Cualquier cambio en una propuesta, resolución o memorial. Una enmienda del comité es una enmienda propuesta en una asamblea del comité. Una enmienda de sala es una enmienda propuesta en la sala de la cámara legislativa.

**APPEAL FROM DECISION OF THE CHAIR** - Apelar la decisión de la Presidencia: Un procedimiento parlamentario que reta la decisión del oficial presidiendo al pedir a los miembros que afirmen o refuten la decisión.

**APPORTIONMENT** - Distribución proporcional: La división del estado en distritos con límites geográficos distintos y la correspondiente distribución del número de legisladores o congresistas electos para representar cada distrito.

**APPROACH THE BAR** - Acercarse a la barra: Un movimiento físico de un legislador desde cualquier parte de la sala en cualquiera de las cámaras, hacia la tribuna.

**APPROPRIATION** - Apropriación: Una distribución legislativa de dinero para un propósito específico.

**AT EASE** - En descanso: Una pausa durante las diligencias en cualquiera de las cámaras, normalmente, por un tiempo indefinido.

**ATTORNEY GENERAL'S OPINION** - Opinión del Fiscal General del Estado: Una expresión formal de los razonamientos y fundamentos legales referentes a las preguntas estatutorias de la ley común, hechas por agencias de gobierno o legisladores.

**BAR OF THE HOUSE OR SENATE** - Tribuna de la Cámara de Diputados o del Senado: La tribuna dentro de cualesquiera de las cámaras, detrás de la cual se sientan o se ponen de pie el Presidente del Senado, el Vocero de la Cámara de Diputados y otros designados para presidir, registrar, y hacer los procesos legislativos que las cámaras estén considerando.

**BICAMERAL** - Bicameral: Compuesta de dos cámaras o dos cuerpos legislativos. La legislatura bicameral del Estado de Washington esta compuesta por una Cámara de Diputados y un Senado.

**BIENNIUM** - Bienio: Período de dos años. El bienio fiscal del Estado de Washington es del 1° de Julio, de los años nones, al 30 de Junio, dos años después.

**BILL** - Propuesta de Ley: Una propuesta de ley presentada a la Legislatura para consideración.

**BILL BOOKS** - Libros de las Propuestas de Ley: Los recopiladores localizados adyacentes a la cámara o en los comités, con todas las propuestas de ley y las enmiendas actualmente ante la Legislatura o un comité, o cuando ya pasaron.

**BILL DIGEST** - Resumen de las Propuestas de Ley: Un sumario sección por sección de una propuesta de ley preparado por la oficina del Revisor de Códigos.

**BILL DRAFTING OFFICE** - Oficina de Anteproyecto de las Propuestas de Ley: Situada en el Edificio Pritchard, en la oficina del Revisor de Códigos. Hace anteproyectos de legislación para presentarlos a la Legislatura (oficialmente nombrado el Comité de Estatutos de Ley).

**BILL HISTORY** - Historial de las Propuestas de Ley: Un registro de las acciones tomadas con respecto a las propuestas de ley, resoluciones o memoriales.

**BILL INDEX** - Índice de Propuestas de Ley: Una lista de medidas legislativas por tema.

**BILL REPORT** - Reporte de las Propuestas de Ley: Sumario de antecedentes y efectos de las propuestas de ley, preparadas por el personal del comité.

**BILL ON CALENDAR** - Propuestas de Ley en el Calendario: Volúmenes impresos con cubiertas amarillas que se ponen en el escritorio de cada uno de los legisladores. Contienen el texto completo de las propuestas de ley y las enmiendas que el comité propone en el calendario pendiente.

**BUMPING** - Brincar tope: Término común para suspender los reglamentos para así permitir que una propuesta de ley avance de la segunda a la tercera lectura sin que la propuesta de ley revierta al Comité de Reglamentos.

**CALENDAR** - Calendario: Una lista o programa de asuntos pendientes.

**CALL OF THE HOUSE OR SENATE** - Convocatoria de la Cámara de Diputados o del Senado: Un procedimiento usado para compeler la asistencia de los miembros.

**CALL TO ORDER** - Llamado al orden: Aviso para indicar que la Legislatura entra oficialmente en sesión. También se usa para restaurar el orden durante una acción de sala.

**CAPITAL** - Capital: Olympia, Washington.

**CAPITAL BUDGET** - Presupuesto de Capital: Apropiedades hechas para las agencias estatales y locales para los edificios y proyectos de construcción.

**CAPITOL CAMPUS** - Campus del Capitolio: Los terrenos y el grupo de edificios que rodea al domo del Edificio Legislativo, donde están las oficinas de la mayoría de los oficiales estatales electos.

**CAUCUS** - Junta partidaria: Una reunión de miembros de un cuerpo que pertenecen al mismo partido político.

**CHAIR** - Presidente: El oficial que preside.

**CHAMBER** - Cámara: Salón oficial para la asamblea de un cuerpo legislativo.

**CHAPTER NUMBER** - Número de Capítulo: Un número de capítulo, en orden numérico, que se da a cada propuesta de ley promulgada. El número de capítulo es el número de la ley. Cuando se codifica el capítulo se inserta en la sección correspondiente de los estatutos conocidos como el Código Revisado de Washington - *Revised Code of Washington* (RCW por sus siglas en inglés).

**CHERBERG, JOHN A. BUILDING** - Edificio Cherberg, John A.: El edificio de cuatro pisos directamente hacia el sureste del Edificio Legislativo donde están ubicadas las oficinas de los senadores y el personal, así como las salas de audiencias.

**CHIEF CLERK** - Secretario Oficial: Una persona electa por los miembros de la Cámara de Diputados para registrar las acciones oficiales de la Cámara de Diputados y para ser el Jefe Oficial Administrativo de la Cámara.

**CODE REVISER** - Revisor de Códigos: Bajo la supervisión del Comité de Estatutos de Ley, esta persona codifica, dentro de las secciones apropiadas del RCW - *Revised Code of Washington* (Código Revisado de Washington), aquellas medidas promulgadas como ley por la Legislatura y también codifica las reglas administrativas adoptadas por las agencias de la rama ejecutiva.

**COMMITTEE** - Comité: Una parte de un cuerpo legislativo con la encomienda de examinar los asuntos que específicamente se le encargaron.

**COMMITTEE ON COMITÉS** - Comité sobre los Comités: Es el comité de cada Cámara que selecciona al presidente y a los miembros del comité permanente.

# Glosario de Términos Legislativos

**COMPANION BILL** - Acompañante de la Propuesta de Ley: Una propuesta que se presenta de la misma forma tanto en la Cámara de Diputados como en el Senado.

**CONCURRENCE CALENDAR** - Calendario de Concurrencia: Una lista de las propias propuestas de ley enmendadas por la cámara opuesta y devuelta para posiblemente concurrir.

**CONCURRENT RESOLUTION** - Resolución Concurrente: Una resolución para la operación interna de la Legislatura, en la cual una Cámara concurre con la acción de la otra, pudiéndose originar en cualquier Cámara.

**CONFERENCE CALENDAR** - Calendario de Conferencias: Una lista de las propuestas de ley para la cual ambos cuerpos han nombrado conferencistas para la exposición de diferencias y buscar una resolución.

**CONFERENCE COMMITTEE** - Comité de Conferencia: Un comité que podría ser designado para exponer diferencias específicas de opinión entre la Cámara de Diputados y el Senado acerca de las propuestas de ley que cada Cámara haya pasado, pero con posiciones diferentes en una o más enmiendas.

**CONFIRMATION** - Confirmación:

**CONFLICT OF INTEREST** - Conflicto de Aprobación por el Senado en designaciones de gobierno. Intereses: Cualquier interés financiero o de otro tipo, cualquier negocio o actividad profesional, o cualquier obligación que es incompatible con la descarga adecuada de funciones.

**CONSENT CALENDAR** - Calendario de Consentimientos: Propuestas de ley con poca o nula oposición que el Comité de Reglamentos pone en un calendario especial.

**CONSTITUTION** - Constitución: El documento que incorpora los principios fundamentales del estado, establece el poder, las funciones del gobierno y garantiza ciertos derechos a los individuos.

**CONSTITUTIONAL AMENDMENT** - Enmienda Constitucional: Un cambio propuesto en la Constitución del Estado de Washington que ha sido aprobado por dos terceras partes de ambas Cámaras de la Legislatura. Para que se promulgue la enmienda propuesta deberá ponerse en la siguiente boleta de elección general, y asegurar una simple mayoría de votos a favor de adoptar la medida.

**CONSTITUTIONAL MAJORITY** - Mayoría Constitucional: Una mayoría de aquellos miembros electos ya sea para el Senado o para la Cámara de Diputados. En el Senado la mayoría constitucional es 25 y en la Cámara de Diputados es 50.

**CONVENE** - Convocar: Asamblea para una reunión oficial.

**COSPONSOR** - Copatrocinador: Dos o más personas proponiendo cualquier documento.

**CUTOFF DATES** - Fechas de Corte: Tiempo determinado que un cuerpo legislativo fijó para una acción específica como la introducción de una propuesta de ley, acción de comité, o el paso de propuestas de ley por cualquiera de las Cámaras.

**DAY CERTAIN** - Día determinado: Se levanta la sesión con un día determinado para reconvocar.

**DEBATABLE** - Debatible: Abierto a exposición de motivos o argumento.

**DEBATE** - Debate: Exposición de un problema siguiendo reglamentos parlamentarios.

**DEPARTMENT REQUEST BILL** - Departamento requiriendo Propuesta: Una requisición para legislación presentada por un departamento de estado (también conocida como Agencia requiriendo una propuesta).

**DISCHARGE** - Descarga: Lo que pasa con un oficial electo que ha sido revocado.

**DISPUTE CALENDAR** - Calendario de Disputas: Propuestas de ley con enmiendas hechas por un cuerpo legislativo cuando el segundo cuerpo se rehúsa a coincidir y le pide al primer cuerpo que rescinda.

**DISSENT** - Disentir: Diferencia de opinión.

**DISTRICT** - Distrito: Área que abarca a los ciudadanos que un legislador representa. Hay actualmente 49 distritos legislativos, cada uno tiene dos Diputados y un Senador.

**DIVISION** - División: Un método de votar al ponerse de pie.

**DIVISION OF QUESTION** - División de la cuestión: Consideración de cada asunto por separado.

**EFFECTIVE DATE** - Fecha de Vigencia: La fecha en que una propuesta de ley, después de haberse promulgado, se convierte en ley. A menos que se especifique una fecha diferente, las propuestas de ley se convierten en leyes 90 días después de un aplazamiento indefinido.

**EMERGENCY CLAUSE** - Cláusula de Emergencia: Una cláusula en una propuesta de ley que permite una medida que se torna vigente inmediatamente después que el Gobernador la firma.

**ENACTMENT** - Promulgación: Pasar o promulgar una propuesta de ley por ambas Cámaras y por la firma del Gobernador.

**ENGROSSED BILL** - Propuesta de Ley Completa: Una propuesta que refleja todas las enmiendas hechas en la Cámara de su origen.

**ENROLLED BILL** - Propuesta de Ley Aceptada: Una propuesta que pasó por ambas cámaras, la cual incluye todas las enmiendas, y para la cual se ha adjuntado un certificado de inscripción indicando la fecha en que pasó o

se promulgó, los votos emitidos para la propuesta de ley, y las firmas de los oficiales que la certificaron. Se presenta al Gobernador para firma.

**ETHICS** - Ética: Estándar de conducta moral. Los estándares de la Ética legislativa se exponen en el Capítulo 42.52 RCW y por reglamentos de la Cámara de Diputados y del Senado.

**EXECUTIVE ACTION** - Acción Ejecutiva: 1) La Acción Ejecutiva de un comité permanente, refiriéndose a la consideración final de una propuesta de ley por el comité. 2) La Acción Ejecutiva sobre una propuesta de ley que haya pasado por ambas Cámaras, refiriéndose a la acción tomada por el Gobernador.

**EXECUTIVE ORDER** - Orden Ejecutiva: Una directiva o mandato del Gobernador a las agencias de la rama ejecutiva.

**EXECUTIVE REQUEST BILL** - Propuesta de Ley Requerida por el Ejecutivo: Una exhortación de legislación presentada por el Gobernador.

**EXECUTIVE RULES. Vea FACILITIES AND OPERATIONS**

**EXECUTIVE SESSION** - Sesión Ejecutiva: Una reunión de los miembros del comité para analizar y votar por propuestas de ley que ellos desean reportar al comité. Estas reuniones son abiertas al público pero no se acepta testimonio. Note que en otros contextos las sesiones ejecutivas son cerradas al público.

**EX OFFICIO** - Ex oficio: Ocupar un cargo oficial en virtud de o debido a que se tiene otro cargo. Los miembros ex oficio de un comité tienen voz pero no pueden votar.

**EXPULSION** - Expulsión: El acto en que un cuerpo legislativo remueve a uno de sus miembros de acuerdo con sus reglamentos provistos.

**FACILITIES AND OPERATIONS COMMITTEE** - Comité de Instalaciones y Operaciones: El comité de mando del Senado que supervisa los asuntos relacionados al personal, la planta física y el equipo así como los asuntos operacionales. El comité correspondiente de la Cámara de Diputados se llama Reglamentos Ejecutivos.

**FIRST READING** - Primera Lectura: Primera de tres lecturas que se requieren para pasar las medidas. Las Propuestas de Ley en primera lectura se presentan y se refieren al comité permanente.

**FISCAL** - Fiscal: Relacionado a los asuntos financieros. El año fiscal del estado es del 1° de Julio al 30 de Junio.

**FISCAL NOTE** - Nota Fiscal: Un cálculo del costo que se proyecta que cierta medida cause a un gobierno estatal o local.

**FLAG CIRCLE** - Círculo de las Banderas: El área entre el Edificio Legislativo y el Templo de Justicia. También es donde se ubican las oficinas de las instalaciones y de los Recorridos Guiados.

# Glosario de Términos Legislativos

**FLASH CALENDAR** - Calendario relámpago: Un listado de propuestas de ley en la segunda o tercera lectura en la agenda del Senado para el siguiente día.

**FLOOR OF THE HOUSE OR SENATE** - Sala de la Cámara de Diputados o del Senado: El mismo espacio de la sala, ocupado principalmente por los escritorios de los legisladores, en el que la Legislatura conduce los asuntos.

**FLOOR RESOLUTION** - Resolución pidiendo acción, que se puede ofrecer desde la sala de cualquiera de las Cámaras.

**GALLERY** - Galería: Áreas de ambas cámaras donde el público visitante observa la Legislatura en sesión.

**GERMANE** - Relativo: Relacionando directamente al asunto.

**GERRYMANDERING** - División fraudulenta de distritos: Límites de distritos Legislativos delineados para que un partido o fracción gane ventajas.

**GOVERNOR** - Gobernador: El jefe ejecutivo oficial de un estado.

**GRANDFATHER CLAUSE** - Cláusula del Abuelo: Disposiciones que se incluyen en una propuesta de ley que excluyen las actividades o al personal antes de la promulgación de la nueva legislación.

**GREEN SHEET** - Hoja Verde: La lista de propuestas elegibles para acción por el Comité de Reglamentos del Senado. Las Propuestas en la Hoja Verde se pueden incluir directamente en el calendario de sala, si es que la mayoría de los miembros del Comité de Reglamentos las aprueban.

**GUBERNATORIAL APPOINTMENT** - Nombramiento Gubernamental: Designación que el Gobernador hace para llenar un cargo o puesto oficial.

**HEARING** - Audiencia: Una reunión del comité legislativo en la cual los testigos presentan testimonio sobre los asuntos bajo consideración del comité.

**HONORARY PAGE** - Paje honorario: Una persona joven que trabaja para cualquiera de las Cámaras como mensajero sin pago y por corto plazo.

**HOPPER** - Urna: Una caja situada en el área donde se crean los anteproyectos de propuestas de ley en donde se depositan las medidas legislativas para su presentación.

**HOTLINE** - Línea directa y gratuita (1-800-562-6000) operada por el Centro de Información Legislativa, donde los ciudadanos pueden dejar un breve mensaje comunicando sus asuntos y opiniones a sus legisladores, la gobernadora o el vicegobernador.

**HOUSE OF REPRESENTATIVES** - Cámara de Diputados: La Cámara baja de nuestra legislatura de dos cuerpos. La Cámara de Diputados cuenta con 98 miembros.

**INDEFINITELY POSTPONE** - Aplazar indefinidamente: El posponer sin fijar un tiempo definido para su consideración.

**INITIATIVE** - Iniciativa: Un poder legislativo atribuido a los individuos. Una iniciativa se propone a través de una petición con un 8 por ciento de firmas del número de votantes que en la elección gubernamental regular anterior votaron en las elecciones. Hay dos tipos de iniciativas: 1. Iniciativa para la gente. Legislación original por los votantes, proponiendo una nueva ley (o cambiando leyes existentes) sin la consideración de la Legislatura. 2. Iniciativa de la Legislatura. Legislación original por los votantes, proponiendo una nueva ley (o cambiando leyes existentes) por consideración de la Legislatura en su siguiente sesión regular. Si no se promulga, se pone en la siguiente boleta de elección general.

**INSTITUTIONS BUILDING** - Edificio Instituciones: Un edificio de dos pisos al sureste del Edificio Legislativo, alberga las oficinas de los senadores y el personal. Vea **Newhouse Building**.

**INSURANCE BUILDING** - El Edificio del Seguro está situado directamente al este del Edificio Legislativo. Ahí se encuentran la Oficina del Comisionado de Seguros, la Oficina de la Gerencia Financiera, y la Oficina del Auditor Estatal.

**INTERIM** - Ínterin: El tiempo entre sesiones legislativas.

**INTERIM COMMITTEE ASSEMBLY** - Asamblea del Comité Ínterin: Una práctica legislativa durante el intervalo, donde se dedican algunos días a las audiencias de comité y juntas partidarias ya sea en Olympia o en otros lugares dentro del estado.

**INTERN** - Pasante: Un estudiante universitario o de una institución de educación superior dentro del estado, trabajando con la Legislatura, quien recibe remuneración y horas de crédito académico. Durante la sesión, los Pasantes Legislativos se asignan a las oficinas de los legisladores y durante el ínterin al personal de los comités.

**INTRODUCTION OF BILLS** - Introducción de Propuestas de Ley: Un orden de asuntos durante el cual se leen para las actas las propuestas de ley nuevas.

**INVOCATION** - Invocación: Oración antes de una sesión. El programa de las personas que ofrecen una oración es determinado por el oficial que preside.

**JARRC. Joint Administrative Rules Review Committee** - Comité Conjunto Administrativo para Revisión de Reglamentos: Revisa los reglamentos de las agencias para que coincidan con la intención de la legislación.

**JLARC. Joint Legislative Audit and Review Committee** - Comité Conjunto Legislativo de Auditoría y Revisión: Un comité conjunto bipartidista el cual conduce auditorías de desempeño, evaluaciones de programas y otras funciones de vigilancia asignadas por la Legislatura.

**JOINT COMMITTEE** - Comité Conjunto: Comité formado por miembros de ambas Cámaras.

**JOINT MEMORIAL** - Memorial Conjunto: Un mensaje o petición dirigida al Presidente y/o al Congreso de los Estados Unidos, o a quien encabece cualquier otra agencia del gobierno federal o estatal, pidiendo que se considere algún asunto de importancia para el estado o la región. Las enmiendas propuestas a la Constitución de los Estados Unidos de América también se realizan en forma de memorial oficial conjunto.

**JOINT RESOLUTION** - Resolución Conjunta: Un acto de la Legislatura que propone una enmienda a la Constitución Estatal para referirla a la gente para su aceptación o rechazo. Para pasar, las resoluciones conjuntas deben recibir el voto afirmativo de dos terceras partes de los miembros elegidos de cada Cámara.

**JOURNAL** - Diario: Registro oficial de la acción de una sesión legislativa.

**LAW** - Ley: La Ley General o Común establecida por precedentes en la corte y por la interpretación de la Constitución y estatutos de ley. La ley estatal es la acción que gobierna o el procedimiento que se aprobó mediante el proceso legislativo.

**LEADERSHIP** - Liderazgo: Los oficiales elegidos por sus respectivos partidarios.

**LEAP. Legislative Evaluation and Accountability Program** - Programa de Evaluación Legislativa y Responsabilidad: Un programa informático desarrollado por la Legislatura para monitorear el proceso presupuestario. Un comité conjunto y el personal del mismo lo administran.

**LEGISLATIVE AUDITOR** - Auditor Legislativo: Director de personal del JLARC (Joint Legislative Audit and Review Committee - Comité Conjunto Legislativo de Auditoría y Revisión).

**LEGISLATIVE BUDGET NOTES** - Cuentas del Presupuesto Legislativo: Documentos con detalles acerca del presupuesto operativo bienal.

**LEGISLATIVE BUILDING** - Edificio Legislativo: El edificio del Capitolio con el domo del Estado de Washington que alberga tanto a la Cámara de Diputados, como al Senado. También incluye las oficinas del Gobernador, el Vicegobernador, el Tesorero, el Auditor y el Secretario de Estado.

**LEGISLATIVE DIGEST AND HISTORY OF BILLS** - Resumen Legislativo e Historial de las Propuestas de Ley: Una publicación impresa periódicamente conteniendo los patrocinadores, los títulos, un corto resumen del contenido, las acciones legislativas y los mensajes de veto del Gobernador para cada propuesta, memorial, resolución y nombramientos gubernamentales.

# Glosario de Términos Legislativos

**LEGISLATIVE ETHICS BOARD** - Consejo Legislativo de Ética: El consejo consta de nueve miembros: cuatro legisladores y cinco que no lo son. Tiene la autoridad para interpretar y aplicar las leyes éticas del estado para los legisladores y el personal mediante capacitación, asesoramiento por opiniones, y quejas.

**LEGISLATIVE INFORMATION CENTER (LIC)** - Centro de Información Legislativa. Está ubicado en el primer piso del Edificio Legislativo. Aquí hay personal disponible para responder a preguntas sobre la Legislatura y el proceso legislativo, así como para proporcionar copias de las propuestas de ley y otros documentos legislativos.

**LEGISLATIVE INFORMATION SPECIALIST** - Especialista en Información Legislativa. Un empleado del Centro de Información Legislativa quien puede dar respuesta a preguntas sobre la Legislatura y proporcionar copias de las propuestas de ley, enmiendas y otros documentos legislativos.

**LEGISLATIVE INTENT** - Propósito Legislativo: Si las palabras de la ley no se pueden interpretar claramente como se escribieron, la corte puede referirse al registro diario y a los reportes de propuestas de ley para establecer la intención de la Legislatura en pasar ciertas propuestas de ley.

**LEGISLATIVE MANUAL** - Manual Legislativo: Publicación bial que contiene los reglamentos de cada cuerpo, reglamentos conjuntos, información biográfica y otra información acerca de la Legislatura y el estado de gobierno.

**LEGISLATIVE REPORT** - Reporte Legislativo: Sumario de legislación pasada durante una o más sesiones legislativas.

**LEGISLATOR** - Legislador: Miembro electo de cualquiera de los dos cuerpos legislativos: la Cámara de Diputados o el Senado.

**LEGISLATURE** - Legislatura: El cuerpo compuesto de los miembros de ambas cámaras, la de Diputados y el Senado.

**LEGLINK** - LEGLink: El enlace electrónico para obtener información legislativa.

**LIEUTENANT GOVERNOR** - Vicegobernador: Oficial presidiendo el Senado.

**LOBBYIST** - Cabildero: Una persona que trata de lograr que los legisladores presenten o voten por medidas favorables y en contra de medidas que no son favorables a un interés que él o ella representa.

**LSC. Legislative Service Center** - Centro de Servicios Legislativos: Una agencia legislativa que brinda planeación, datos y servicios de procesamiento de información, equipo y capacitación en apoyo a la Legislatura y a las agencias legislativas. La supervisión administrativa y las políticas las presenta el Comité Conjunto de Sistemas Legislativos y el Comité Administrativo de Sistemas Legislativos.

**LTC. Legislative Transportation Committee-Comité Legislativo del Transporte** - Un Comité Conjunto compuesto de once Senadores y doce Diputados los cuales conducen estudios de transportación entre las sesiones legislativas.

**MAJORITY LEADER** - Líder de la Mayoría: Líder del partido mayoritario en el Senado estatal. En la Cámara de Diputados, el segundo en comando después del Vocero. Electo por la mayoría de partidarios de cada cuerpo.

**MAJORITY PARTY** - Partido Mayoritario: El partido con la mayoría de miembros en el cuerpo legislativo.

**MANSION** - La Mansión: La residencia oficial del Gobernador, situada directamente al oeste del Edificio Legislativo.

**MEASURE** - Medida: Cualquier asunto ante un cuerpo legislativo como una propuesta, una petición oficial, o una resolución.

**MEDIA DIGEST** - Sumario de Medios: Compilación de medios impresos acerca de las actividades legislativas por un cierto periodo. También llamado "recortes diarios".

**MEMBERS** - Miembros o Legisladores: Los Legisladores que han hecho el juramento de cargo oficial.

**MINORITY PARTY** - Partido Minoritario: Un partido en un cuerpo legislativo con menos miembros que la mayoría.

**MINORITY REPORT** - Reporte Minoritario: Documento con las firmas de una minoría de los miembros de un comité recomendando una acción diferente que la de la mayoría.

**MODULAR BUILDINGS 1 and 2** - Edificios modulares 1 y 2: Albergue temporal situado al este del Edificio Pritchard, para miembros de la Cámara de Diputados, la administración y la sala de la Cámara, mientras que el edificio legislativo es cerrado para realizar renovaciones mayores.

**MOOT** - Fuera de Tiempo: Un término indicando que una moción no es oportuna porque ya no puede afectar una acción o evento.

**MOTION** - Moción: Una proposición para que el Senado o la Cámara de Diputados tomen cierta acción.

**MOTION TO RECONSIDER** - Moción para Reconsideración: Una moción que, si tiene éxito, pondría una cuestión en la misma etapa en que estaba antes de una votación previa, sobre esa misma cuestión.

**MOVE** - Mover: Una solicitud formal para acción.

**NEWHOUSE, IRVING R. BUILDING** - Edificio Newhouse, Irving R.: Un edificio de dos pisos al sureste del Edificio Legislativo, alberga espacio de oficinas para senadores y personal.

**NULL AND VOID CLAUSE** - Cláusula Nula y Sin Efecto: Lenguaje especificando que una medida es inválida a menos que se proporcionen fondos en el presupuesto para una fecha específica.

**OATH OF OFFICE** - Juramento de Cargo Oficial: Juramento que hacen los miembros elegidos de la Legislatura antes de aceptar su cargo oficial.

**O'BRIEN, JOHN L. BUILDING** - Edificio O'Brien, John: El edificio de cuatro pisos al suroeste del Edificio Legislativo que alberga a los miembros de la Cámara de Diputados y oficinas de personal, salas para audiencias y otras instalaciones de la Cámara de Diputados.

**OFM. Office of Financial Management** - Oficina de la Administración Financiera: La agencia principal ejecutiva que evalúa el presupuesto, prepara notas fiscales y presenta análisis de las políticas fiscales para el Gobernador.

**OPERATING BUDGET** - Presupuesto de Operación: Un plan de dos años para el financiamiento de las actividades continuas de las agencias estatales excepto transportación.

**OPR. Office of Program Research** - Oficina de Investigación de Programas: El personal de investigación de la Cámara de Diputados y el personal del comité ubicado en el edificio John L. O'Brien. Equivalente al Comité de Servicios del Senado.

**ORDER OF BUSINESS** - Orden de Negocios: El orden regular de las actividades diarias de un cuerpo legislativo, establecido en sus reglas.

**ORDER OF CONSIDERATION** - Orden de Consideración: Una lista de medidas que anticipan que la Cámara de Diputados o el Senado procederá en un día en particular.

**PAGE** - Paje: Un estudiante de preparatoria que ayuda a la Cámara de Diputados o al Senado. Cada paje recibe su nombramiento por un legislador para una semana y por la cual ellos reciben una asignación monetaria.

**PARLIAMENTARY INQUIRY** - Indagación Parlamentaria: Cuestión presentada al presidente para la clarificación de un punto en los procedimientos.

**PASSAGE OF BILL** - Pasar Propuesta de Ley: El acto de aprobar una propuesta de ley ya sea por cualquiera de las Cámaras de la Legislatura o por ambas.

**PDC. Public Disclosure Commission** - Comisión de Revelación al Público: Vigila los reportes de información archivados por los cabilderos, las agencias estatales, los legisladores, los candidatos y los comités políticos sobre las cantidades de dinero gastado en el proceso político y hace cumplir las leyes de campañas.

**PENALTY CLAUSES** - Cláusulas de Sanciones: Secciones de las propuestas que muestran las sanciones civiles y penales por cometer infracciones a la ley.

# Glosario de Términos Legislativos

**PENSION POLICY, SELECT COMMITTEE** - Comité Selecto de Políticas de Pensiones: Comité que revisa los cambios propuestos para leyes de jubilación y recomienda cambios.

**PETITION** - Petición: Una petición formal.

**PER DIEM** - Viáticos: Remuneración otorgada en lugar de gastos de viaje.

**PICTORIAL DIRECTORY** - Directorio Pictórico: Publicación con fotografías y material biográfico acerca de los oficiales elegidos por todo el Estado y de los miembros de la Legislatura. Conocido como el "baby book" (el libro bebé.)

**PLURALITY** - Pluralidad: La persona o la alternativa con más votos entre dos o más opciones, en contraste con la "simple mayoría" que significa el 51 por ciento o más de aquellos presentes y votando. Una "mayoría constitucional" es el 51 por ciento o más de aquellos elegidos para la Cámara de Diputados o el Senado.

**POINT OF ORDER** - Punto de Orden: Una demanda o petición hecha por un miembro para que un cuerpo legislativo se adhiera a sus reglas de procedimiento.

**POSTPONE TO A DAY CERTAIN** - Posponer a un día determinado: Diferir la consideración hasta una hora posterior u otro día.

**PREFILING** - PreRegistro: El acto de presentar una propuesta antes del comienzo de la sesión. El Pre-Registro empieza el primer lunes de diciembre antes del comienzo de la sesión legislativa o veinte días antes de una sesión especial.

**PRESIDENT** - Presidente (del Senado): Oficial presidiendo el Senado y el Vicegobernador del Estado.

**PRESIDENT PRO TEMPORE** - Presidente Temporal o Interino: Un senador elegido por el senado para desempeñar las funciones del oficial presidiendo en la ausencia del Vicegobernador.

**PREVIOUS QUESTION** - Cuestión previa: Una moción para cerrar el debate y traer las cuestiones pendientes a una votación inmediata.

**PRIME SPONSOR** - Primer patrocinador: El iniciador o primer nombre sobre una propuesta o enmienda que ha sido introducida.

**PRITCHARD, JOEL M. BUILDING** - Edificio Joel M. Pritchard. Este edificio situado al sur del Edificio Legislativo, era la biblioteca estatal. Actualmente ahí se encuentra personal del Senado, el Comité de Ley Estatutaria, la cafetería pública y otras oficinas legislativas.

**PROCLAMATION** - Proclamación: Una orden expedida por el Gobernador, por ejemplo, una proclamación convocando una sesión especial de la Legislatura.

**PROVISO** - Cláusula: Una cláusula en una propuesta que establece excepciones específicas para la ley general.

**PULL** - Jalar: Un término común para mover una propuesta. Por ejemplo, El Comité de Reglamentos puede mover (jalar) propuestas de ley desde la Hoja Verde hacia la sala para acción en el Senado completo o desde la Hoja Blanca a la Hoja Verde, o los miembros pueden votar y jalar una propuesta desde un comité hacia la sala.

**PUT THE QUESTION** - Poner la Cuestión: Cuando el oficial presidiendo da instrucciones al cuerpo de qué asunto se trata el voto.

**QUORUM** - Quórum: Una mayoría de los miembros de un grupo interesado. Esto quiere decir una mayoría de aquellos electos para cualquiera de las Cámaras. En un comité significa una mayoría de miembros asignados a un comité específico.

**RCW. see Revised Code of Washington. Vea Código Revisado de Washington.**

**RECALL** - Revocar: Revocar es el voto de la gente el cual, en efecto, enjuicia al oficial público elegible con cargos presentados contra el oficial. Todos los oficiales públicos elegibles, excepto los jueces de las cortes de registros, están sujetos a revocación y descarga de oficinas de elección.

**RECEDE** - Retroceder: Retirar una enmienda que la otra Cámara se rehusó a concurrir.

**RECOMMITTED BILL** - Propuesta reconsiderada: Un procedimiento con el que una propuesta se devuelve a un comité permanente o a un comité de conferencia para mayor consideración. Una propuesta puede ser reconsiderada en cualquier momento, normalmente en la segunda o la tercera lectura. La reconsideración de propuesta puede usarse para matar una propuesta durante el día final de una sesión.

**RECONSIDER** - Reconsiderar: Votar otra vez sobre una cuestión que ya estuvo ante el cuerpo legislativo.

**RED BOOK** - Libro Rojo: El Manual Legislativo.

**REDISTRICTING** - Redistrictar: Volver a delinear los límites de las áreas de representación para hacerlas iguales en población. Generalmente esto se hace cada década.

**REFER** - Referir: Enviar una medida a un comité para su estudio y consideración.

**RE-REFER** - Referir de nuevo. Reasignar una medida a un comité diferente.

**REFERENDUM** - Referéndum: Una legislación recientemente aprobada que la Legislatura refiere a los votantes para su rechazo o promulgación.

**REFERENDUM MEASURE** - Medidas al Referéndum: El poder legislativo con el cual el electorado puede presentar de nuevo las leyes recientemente promulgadas para que los votantes las consideren. Se origina en una petición con la firma del 4 por ciento de aquellos que estén registrados y hayan votado

en la última elección gubernamental precedente regular.

**RELIEVED** - Descargo: A un comité se le puede descargar para que cese la consideración de cualquier propuesta de ley en cualquiera de las Cámaras, esto se realiza por voto mayoritario de los miembros de una cámara en particular.

**REORGANIZATION MEETINGS** - Reuniones de Reorganización: Las reuniones de los partidarios legislativos para seleccionar líderes. Generalmente se hace en los años pares, un poco después de una elección general.

**REPEAL** - Derogar: Para revocar o abrogar por acción legislativa.

**REPEALER CLAUSE** - Cláusula de Derogación: La sección de una propuesta de ley que lista las secciones del RCW y los capítulos de la ley que serían revocados o abrogados por la legislación propuesta.

**REPORTING OUT** - Desalojando: La acción de un comité acerca de una medida que desaloja esa medida del comité. Una medida se puede desalojar, con un sí pasa, no pasa, enmendar, sustituir, referir a otro comité, o sin recomendación.

**REVISED CODE OF WASHINGTON (RCW)** - Código Revisado de Washington: Una codificación de estatutos vigentes como se promulgaron y enmendaron.

**ROLL CALL** - Archivo de Voto: Registro de cómo los miembros votaron sobre un asunto o cuestión en particular.

**RULES SUSPENDED** - Reglamento Suspendido: Para poner temporalmente un reglamento en cesación.

**RULES** - Reglamentos: Principios reguladores usados en la conducción de los asuntos legislativos.

**RULES COMMITTEE** - Comité de Reglamentos: El comité con la responsabilidad de fijar el orden del día del Senado y de la Cámara de Diputados. El presidente del Senado y el Vocero de la Cámara de Diputados ocupan, respectivamente, la presidencia de esos comités.

**SCOPE AND OBJECT** - El Alcance y el Objeto: Un dictamen parlamentario del oficial que preside, si la enmienda propuesta se ajusta a la materia de la propuesta de ley que está en consideración. Los Reglamentos en el Senado y la Cámara de Diputados prohíben enmiendas que cambien o amplíen el alcance y objeto de una propuesta de ley.

**SECRETARY OF THE SENATE** - Secretario del Senado: Una persona nombrada por los miembros del Senado para registrar las acciones oficiales del Senado y para ser el Jefe Oficial Administrativo del Senado.

**SECOND READING** - Segunda Lectura: La segunda vez que se da lectura a una propuesta de ley completa, en sesión pública, abriéndola para acción de enmiendas.

# Glosario de Términos Legislativos

**SELECT COMMITTEE** - Comité Selecto: Un comité señalado para considerar un tema en particular durante un tiempo limitado. Se usa de forma intercambiable con el comité especial.

**SENATE** - Senado: La Cámara superior de nuestra legislatura de dos cuerpos. El senado tiene 49 miembros quienes sirven en términos de cuatro años.

**SENATE COMMITTEE SERVICES (SCS)** - Comité de Servicios del Senado: El personal de investigación y de los comités del Senado que se ubican en el edificio John A. Cherberg. Equivalente a la Oficina de Investigación de Programas de la Cámara de Diputados.

**SERGEANT AT ARMS** - Sargento de Armas: Impone el protocolo de la Cámara de Diputados o del Senado y administra la seguridad para las oficinas legislativas.

**SESSION** - Sesión: Reunión oficial de la Legislatura. La Constitución concede una sesión regular de 105 días durante los años impares, y una de sesión regular de 60 días durante años pares en cada bienio.

**SEVERABILITY CLAUSE** - Cláusula de Separación: Una sección de una propuesta de ley que instruye a la corte en caso de que una sección de la ley se determine inconstitucional, el resto de la ley permanecerá intacta.

**SHORT TITLE** - Título Corto: Una descripción abreviada de una propuesta de ley.

**SINE DIE** - Indefinidamente: Para concluir una sesión regular o especial sin establecer un día para reconvocarse.

**SPEAKER** - Vocero: Oficial que preside la Cámara de Diputados.

**SPECIAL ORDER OF BUSINESS** - Orden Especial de Asuntos: Una moción para tomar medidas específicas en un tiempo específico.

**SPECIAL SESSION** - Sesión Especial: Una sesión de no más de 30 días, convocada por el Gobernador o la Legislatura, siguiendo un aplazamiento de la sesión regular. La Legislatura, con dos terceras partes de votos de todos los miembros, puede convocar una sesión especial.

**SPONSOR** - Patrocinador: Un legislador que ofrece una propuesta de ley, enmienda, resolución, o memorial.

**STANDING COMMITTEE** - Comité Permanente: Comité establecido por la Legislatura para durar el tiempo completo (dos años) de una legislatura.

**STATE OFFICIALS** - Oficiales Estatales: Los nueve oficiales administrativos electos a nivel estatal: El Gobernador, El Vicegobernador, el Fiscal General, El Secretario de Estado, El Tesorero, El Auditor, El Comisionado de Terrenos Públicos, El Comisionado de Seguros y El Superintendente de Instrucción Pública.

**STATUS SHEET** - Hoja de Estatus: Una publicación diaria durante la sesión que proporciona el estatus de las propuestas de ley pendientes o que recibió acción por parte de la Legislatura.

**STATUTE** - Estatuto: Una ley proclamada por la Legislatura.

**STATUTE LAW COMMITTEE. Vea Code Reviser: Revisor de Códigos.**

**STRIKE OUT** - Tachar con línea: Borrar lenguaje de una propuesta de ley o resolución.

**STRIKING AMENDMENT** - Enmienda Eliminada: Enmienda que remueve todo después del título e inserta una propuesta de ley completamente nueva.

**SUBCOMMITTEE** - Subcomité: Miembros seleccionados de un comité designado para estudiar un área especial de importancia para luego reportar a todo el comité sus hallazgos y recomendaciones.

**SUBSTITUTE** - Substituto: Una propuesta de ley que reemplaza una propuesta de ley o resolución completa por otra propuesta de ley o resolución.

**SUNSET** - Sunset: Un programa para revisar las agencias estatales, programas y estatutos del JLARC (Joint Legislative Audit and Review Committee - Comité Conjunto Legislativo de Auditoría y Revisión) y la OFM (Office of Financial Management - Oficina de Administración Financiera).

**SUNSET PROVISION** - Previsión Sunset: Una fecha determinada para que una ley automáticamente se revoque a menos que la Legislatura la reactive.

**SUPPLEMENTAL BUDGET** - Presupuesto Suplemental: Cambios en el segundo año de un bienio a los fondos distribuidos en el capital original, el presupuesto de operaciones o de transportación.

**SUPREME COURT** - Corte Suprema: La corte más alta del estado. Compuesta por nueve magistrados quienes sirven términos escalonados de seis años cada uno.

**SUSPENSION CALENDAR** - Calendario de Suspensión: Calendario Especial, creado por el Comité de Reglamentos de la Cámara de Diputados, que contiene las propuestas de ley no controversiales. La única cuestión en la sala es la aceptación de las recomendaciones del comité y el avance a la tercera lectura. Este calendario está muy relacionado con el calendario de consentimientos que ocasionalmente usa el Senado.

**TABLE** - Posponer: La suspensión de un asunto que posiblemente se considerará en el futuro.

**TEMPLE OF JUSTICE** - Templo de Justicia: El edificio al norte del Edificio Legislativo que alberga la Suprema Corte y las oficinas del Secretario de la Suprema Corte, el Comisionado, el Reportero de Decisiones y la Biblioteca de Leyes.

**TERM** - Término: Duración del cargo de un oficial electo.

**TERM LIMITS** - Límites del Término: Restricciones sobre el período de duración del servicio de los oficiales electos.

**THIRD HOUSE** - Tercera Cámara: Una asociación en la cual la membresía incluye la mayoría de los cabilderos en el estado.

**THIRD READING** - Tercera Lectura: La consideración final de una propuesta de ley ante cualquier cámara. Esta propuesta puede ser debatida, pospuesta o referida pero no enmendada. El paso final requiere una mayoría constitucional.

**TITLE OF BILL** - Título de la Propuesta de Ley: Descripción de una propuesta de ley o acta que abarca el propósito o la intención de la propuesta.

**TITLE ONLY BILL** - Propuesta de Título: Una propuesta de ley que nada más contiene el título y un número. Se presenta en orden para tener un vehículo sobre el cual enmendar sustancia después.

**TRANSPORTATION BUDGET** - Presupuesto de Transporte: Apropiaiones para carreteras, puentes, trasbordadores, tránsito, licencias de vehículos y la vigilancia de tránsito.

**TVW. Washington State version of C-Span** - TVW Versión de C-Span del Estado de Washington: Transmisión televisiva estatal de reuniones y actividades del gobierno.

**ULCER GULCH** - Úlcera Gulch: Término común para el área en el Edificio Legislativo usado por los cabilderos y el público general para llamadas telefónicas y mensajes.

**UNFINISHED BUSINESS** - Asuntos sin Terminar: Asuntos postergados del día anterior.

**UNICAMERAL LEGISLATURE** - Legislatura Unicameral: Un cuerpo Legislativo con una sola cámara, por ejemplo: un consejo local. Nebraska es la única legislatura estatal unicameral.

**VETO** - Veto: El Gobernador rechaza una propuesta de ley. El Gobernador tiene el poder de vetar secciones de propuestas de ley, pero no puede agregar nada. El Gobernador puede también vetar la apropiación de artículos. Se necesitan dos terceras partes del voto de ambas cámaras para pasar una propuesta de ley sobre el veto de un Gobernador, esto es conocido como superioridad sobre un veto.

# Glosario de Términos Legislativos

**WAC. Washington Administrative Code -** Código Administrativo de Washington: Dice cómo se deben organizar las agencias del estado y adoptar los reglamentos y regulaciones. El WAC, los reglamentos y las regulaciones se refieren a las orientaciones adoptadas de acuerdo con lo dispuesto en la Ley de Procedimiento Administrativos. WALIS. Washington Legislative Information System- Sistema de Información Legislativa de Washington: Una variedad de servicios que incluye un sistema de procesamiento de datos que presenta información precisa y actualizada de las acciones legislativas.

**WASHINGTON STATE REGISTER -** Registro del Estado de Washington: Una publicación mensual que enlista todos los WAC (Washington Administrative Code - Código Administrativo de Washington), los reglamentos y las regulaciones nuevas propuesta para las agencias, así como las enmiendas propuestas, avisos de juntas, etc.

**WAYS AND MEANS -** Disposición y Medios: El Comité principal de Ingresos y Apropiaciones en el Senado. Este Comité tiene la responsabilidad de decidir cómo se dispone de los valores y los recursos del estado, así como de los medios que se utilizarán para aumentar las contribuciones.

**WHIP -** Oficial Disciplinario: Un asistente para el líder de la mayoría o minoría, sus deberes incluyen contar votos, verificar la asistencia y mantener la disciplina en las reuniones partidarias en asuntos del partido y cuestiones de procedimientos.

**WHITE SHEET -** Hoja Blanca: La lista de propuestas de ley elegibles que el Comité de Reglas del Senado considera para avance a la Hoja Verde. No se requiere de un voto para sacarlas de la Blanca y ponerlas en la Verde.

**WITHDRAW A MOTION -** Retirar una moción: Para revocar o remover una moción de acuerdo a un procedimiento parlamentario.

**WITHIN THE BAR -** Dentro de la Barra: Se refiere a la presencia de un legislador en la barra de la Cámara de Diputados, o a su presencia física en la sala de la Legislatura.

**WORK ROOM -** Salón de Trabajo: Una oficina en cada Cámara en donde se procesan las propuestas de ley, se retiene la lista de asistencia y se completan y registran las propuestas de ley, etc.

**WORK SESSION -** Sesión de Trabajo: Debate informal de una medida o asunto por un comité. No se permite acción ejecutiva o enmiendas.

**YIELD -** Ceder: Renunciar a la palabra en la sala de la Cámara de Diputados o del Senado para conceder la palabra a otro miembro.